



澳門明愛
Caritas Macau

聖類斯公撒格之家 豐衣閣 聖瑪嘉烈中心 聖瑪利亞安老院
露宿者之家 - 駿居庭 明愛學校
庇道學校 澳門善導宿舍 聖方濟各安老院
明愛婦女中心 青暉舍
黑沙環明暉護養院 黑沙環天主教牧民中心



澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012

Caritas Macau Interschool Piano Competition

對象: 全澳學生
Target: All Macau Students



截止報名日期: 2012年6月30日
Deadline of Application: 2012/06/30

初賽日期: 7月21-22日及28-29日
Dates of Preliminary: 21/07, 22/07, 28/07, 29/07

地點: 琴弦樂坊音樂中心
Location: Music Studio Musical Center

決賽日期: 8月11日及12日
Dates of Final: 11/08 & 12/08

地點: 何黎婉華庇道演藝劇院
Location: Clementina Leão Ho Brito Theatre

組別: 幼稚園、中小學各年級及大專組
Categories: Kindergarten, All grades of Primary & Secondary, Colleges & Universities

獎項: 冠、亞、季及團體獎
Awards: 1st, 2nd & 3rd Prizes, School Awards

頒獎音樂晚會日期: 8月19日
Date of Awards Concert: 19/08

地點: 澳門漁人碼頭多功能會議展覽中心
Location: the Convention & Exhibition Centre of Macau Fisherman's Wharf



主辦機構:
Organizer:

澳門明愛

協辦機構:
Co-organizer:

琴弦樂坊音樂中心
Music Studio
Musical Center

場地贊助:
Venue Sponsors:

澳門漁人碼頭



查詢電話(TEL): 28707418/28844657



澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012
Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012

澳門明愛
Caritas Macau

宗旨 Goal

澳門明愛是本澳的社會服務機構，以提供社會福利為宗旨。機構的宗旨，是為個人、家庭、團體及社區服務，協助他們在社會、經濟、道德及精神生活方面，達致更符合人類情況的境地；對自己的生活動向負責；在他們的環境內，建立基於真理、秉乎正義、發乎仁愛、實現自由與和平的社區。

CARITAS DE MACAU is the social service organization of Macau. Its purpose is to provide social welfare. The goal of Caritas de Macau is to provide services to the individuals, families, communities and societies, to help them to live in the society in a more humane condition economically, morally and spiritually; to encourage them to be responsible towards their own life and activities; to enable them to build within their environment a community based on truth, justice, fraternity, freedom and peace.

目標 Target

- 為最有需要和最被人遺棄的人們服務。
To provide services to the most needy and the most abandoned;
- 迅速給與災民賑濟援助。
To give rapidly financial aids to the victims of disasters;
- 促進扶助各項自力計劃，以使需要扶助的人能自立並對社會提供積極貢獻。
To promote assistance to all self-help programs in order to enable those who need help promptly can be self-support and contribute positively to the society;
- 鼓勵及培育個人的友愛和合作精神，並提倡社會正義。
To encourage and formulate spirit of fraternity and cooperation; and to promote social justice;
- 研究社會上貧窮、痛苦等情況，以了解其成因並找出解決方案。
To study poverty, suffering etc. in the society in order to find out its cause and to devise a solution.

<http://caritas.org.mo>





澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012
Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012

琴弦樂坊音樂中心
Music Studio Musical Center



宗旨 Goal

琴弦樂坊音樂中心致力培養澳門青少年學習音樂的興趣，誠邀各地專業人士教學指導。我們期望能提高青少年音樂素養、培養高尚情操外，亦能多方面參與及舉辦各項具教育及公益性之文化藝術活動，以具體的行動善盡我們的責任，回饋社會。我們為鼓勵學生獨立思考、發揮所長，而定期為學生作出客觀性的評估，亦為學生舉辦音樂活動或安排參加各項音樂比賽，增加學生的演奏經驗之餘，亦能增廣學生的見聞、提高學生的水平，使他們能愉快地踏上學習音樂的漫長路程。

The goal of Music Studio Musical Center is to guide the youths to study music in an interesting atmosphere. We hope to improve the musical qualities of the youths, and also enthusiastically participate and hold artistic activities for public welfare. Each individual student will be evaluated periodically by the professional teachers in order to encourage their advancement. Besides, we periodically arrange students to participate in piano competitions, examinations and concerts in order to increase the performance experience and broaden the students' vision.



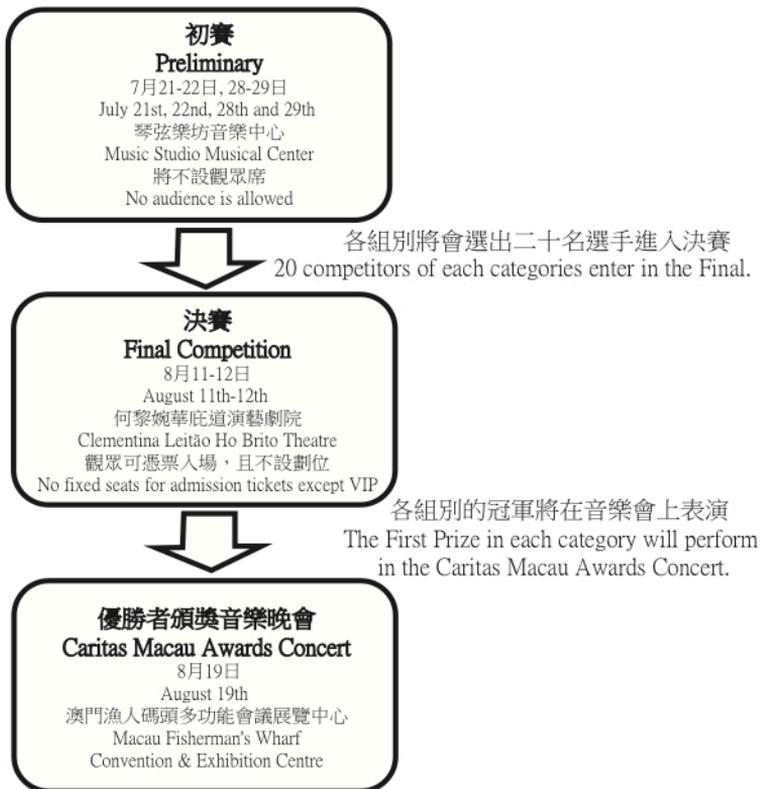
澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012
Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012

引言
Foreword

由澳門明愛主辦、琴弦樂坊音樂中心協辦的《澳門明愛慈善校際鋼琴比賽2012》，旨在通過校際鋼琴比賽為本澳學生提供珍貴的演出經驗和交流機會，讓本澳學生可以透過自己對音樂的熱誠去關心社會，同時能為澳門明愛籌得善款。各組別除了設有第一、二、三、四、五名獎項外，更會設有團體獎項。是次鋼琴比賽，各贊助和相關收益，將扣除行政費用後捐贈予澳門明愛。

《Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012》is organized by Caritas Macau and co-organized by Music Studio Musical Center. The aim of raising this competition is to encourage Macao students to get more involved to the community through their passion of music. This competition provides valuable performance opportunities and experiences. In this competition of each category, there are eight prizes to be granted. Five are for the first five winners and three are for the three highest score amongst schools in this competition. After deducting the administrative costs, all donation and related income will be donated to the Caritas Macau.

是次活動基本流程如下圖所示：
The flow of the event is as follows:





澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012
Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012

初賽
Preliminary

初賽將於2012年7月21-22日, 28-29日進行, 地點為琴弦樂坊音樂中心(澳門宋玉生廣場 180 號東南亞商業中心4樓D座), 各組別的初賽時間和名單將於2012年7月10日或之前刊登於澳門明愛及琴弦樂坊音樂中心之網站以及初賽場刊, 初賽場刊可於澳門明愛及琴弦樂坊音樂中心索取。初賽將不設觀眾席, 各組別進入決賽之名單將於2012年8月1日或之前刊登於主辦及協辦機構之網站。由即日起至2012年6月30日均可接受報名, 報名表可於澳門明愛及琴弦樂坊音樂中心索取或於以上機構的網頁下載。

The preliminary will be held on July 21st, 22nd, 28th and 29th 2012 and take place in Music Studio Musical Center (Alameda Dr.Carlos D' Assompcao 180, Edif, Tong Nam Ah 4/D, Macau). The schedule of preliminary and name list of competitors will be published in the websites of Caritas Macau and Music Studio Musical Center before July 10th 2012 and preliminary booklet. The preliminary booklet is available at Caritas Macau and Music Studio Musical Center. No audience is available in the preliminary. The preliminary results will be published in the websites of Caritas Macau and Music Studio Musical Center before August 1st 2012. Registration is opened from now until June 30th 2012. There is hard-copy application form or electronic application form available in Caritas Macau and Music Studio Musical Center and their websites for applicants to download.



初賽場地
Preliminary Venue



澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012
Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012

決賽
Final Competition

決賽將於2012年8月11-12日在何黎婉華庇道演藝劇院(澳門台山巴波沙大馬路新城市商業中心三樓)舉行，屆時公眾皆可購票進場觀賽，每張門票售價為澳門幣30圓正，門票將於琴弦樂坊音樂中心發售。決賽將會分開四場賽事：第一場賽事為幼稚園、小一、小二及小三；第二場賽事為小四、小五及小六；第三場賽事為中一/初一、中二/初二、中三/初三、中四/高一組；第四場賽事為中五/高二、中六/高三及大專生組。決賽結果將會在該場比賽完結後即場公佈，其後亦會刊登於澳門明愛以及琴弦樂坊音樂中心網站。

《Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012》 will be held on August 11th-12th 2012 and take place in Clementina Leitão Ho Brito Theatre (Avenida de Artur Tamagnini Barbosa, Centro Comercial Jardim da Cidade, 3rd Floor). The tickets will be available to the public and each ticket costs MOP30. All the tickets will be available on the Music Studio Musical Center. There will be 4 rounds of Final Competition. the 1st round categories: Kindergarten, Primary 1, Primary 2 and Primary 3 group; the 2nd round categories: Primary 4, Primary 5 and Primary 6 group; the 3rd round categories: Form 1, Form 2, Form 3 and Form 4 group; the 4th round categories: Form 5, Form 6 and Colleges & Universities group.



何黎婉華庇道演藝劇院
Clementina Leitão Ho Brito Theatre



澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012
Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012

優勝者頒獎音樂晚會
Caritas Macau Awards Concert

《優勝者頒獎音樂晚會》將在2012年8月19日於澳門漁人碼頭多功能會議展覽中心舉行，漁人碼頭多功能會議展覽中心佔地5,260平方米，採用波斯風格及無柱設計，加上頂級音響視聽設備，並設有五級光度調校的隱藏式水晶吊燈，配合面積120平方米的多功能舞台，能讓表現者獲得絕佳的演奏環境。獲邀演出的表演者均為本賽事各組別的冠軍。屆時將會進行各個組別的頒獎儀式，頒獎嘉賓會由主教、贊助單位代表、各校校長、明愛總幹事及有名望之善長人士擔任。

門票將於決賽後開始發售，觀眾可於決賽時在何黎婉華庇道演藝劇院預購，音樂晚會將提供1000張門票，每張門票票價為澳門幣100圓正，售完即止，除了在決賽地點出售外，門票亦會在澳門明愛以及琴弦樂坊音樂中心出售。



《Caritas Macau Awards Concert》 will be held on August 19th 2012 and take place in the Convention & Exhibition Centre (“CEC”) of Macau Fisherman’ s Wharf. The 5,260sq.m CEC is an elegant basement venue themed around a fascinating ancient civilization. The fully loaded 120sq.m built-in stage with professional audio and visual technology will certainly bring the performers the best performing environment. This concert will invite all the first prize winners in each categories of the 《Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012》 . Each winner will get the prize granted by the bishop, sponsors, school principals and Caritas Secretary General, etc. in the 《Caritas Macau Awards Concert》

After the 《Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012》 , the 《Caritas Macau Awards Concert》 tickets is available in the booth of Clementina Leitão Ho Brito Theatre, Caritas Macau and Music Studio Musical Center. There are 1000 tickets available and each ticket costs MOP100, offer is subject to availability.



澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012
Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012

獎項
Awards

- 團體獎項 School Awards :

是次比賽設有團體獎項，分別為：團體全場總冠軍、團體全場總亞軍以及團體全場總季軍。獎品包括：

總冠軍：獎盃乙個，萬國控股有限公司贊助兩日一夜豪華古兜溫泉之旅總值澳門幣伍萬圓正

總亞軍：獎盃乙個，崔世昌先生贊助聯邦大酒樓慶功晚晚餐券總值澳門幣陸仟圓正

總季軍：獎盃乙個，英皇集團贊助高級自助晚餐券總值肆仟圓正

獎項將頒發給所有組別分數總和最高之三間學校，所有人圍決賽者均可獲得分數，而計分方法如下圖：

The School Awards in this competition: the First Prize School Championship, the Second Prize School Championship and the Third Prize School Championship are listed as follows.

The First Prize School Championship: a Trophy, Multinational Holdings Group Limited sponsors two days one night Luxury Gudou Hot Spring Resort. Total Amount up to MOP 50,000.

The Second Prize School Championship: a Trophy, Mr. Chui, Sai Cheong sponsors MOP6,000 dining coupon of Federal Restaurant

The Third Prize School Championship: a Trophy, Grand Emperor Hotel sponsors the Dinner Buffet. Total Amount up to MOP 4,000.

The School Awards were given to the first three schools that obtain the highest scores in the competition and each competitor who enters the final will award the corresponding scores and the scoring system is shown in the table as follows:

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 名次 Ranking | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 分數 Scores | 30 | 24 | 20 | 18 | 16 | 15 | 14 | 13 | 12 | 11 | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |



澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012
Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012

- 個人組別獎項 Individual Category Prizes :

各個組別設有第一、二、三、四、五名，前三名均可獲得獎盃一個及獎狀一張，第四以及第五名則可獲得獎狀一張。此外，各個參賽者不論有否進入決賽，均可獲得由大會所頒發之嘉許狀。

Each category contains 1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th prizes, and the first three ranking competitors will obtain a Trophy and an Honor Certification respectively. The 4th and 5th prizes will obtain an Honor Certification respectively. All the participants will obtain a Certificate of Participation.

*所有獎狀均由主辦及協辦機構簽發。
All certificates are issued by the organizer and co-organizer.



澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012
Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012

團體全場總冠軍獎品贊助機構

The Sponsor of the First Prize School Championship



澳大利亞證券交易所上市公司 (ASF)

澳門萬國控股集團

Multinational Holdings Group

www.vangou.com

澳門萬國控股集團，成立於1990年。集團堅持以旅遊業為主，多元化發展的方針，集團有五十六家子公司、四千餘名員工，是一家集多個行業於一體的多元化集團公司，投資及經營地域更涉及內地各大主要城市以及澳大利亞、日、美、法、星、泰等二十五個國家和地區。

Multinational Holdings Group was established in 1990, it is majorly on tourism business. The group consists of 56 subsidiaries, 4000 employees. It is a diversified company which contributes in various businesses, investments across mainland China and overseas such as Australia, Japan, United States, French, Singapore, Thailand, etc.



澳門萬國控股集團是《澳門明愛慈善校際鋼琴比賽2012》團體全場總冠軍獎品贊助機構，機構將慷慨贊助獲得該獎項之學校校長、行政人員、老師以及曾參與比賽之該校學生兩日一夜豪華古兜溫泉之旅。

Multinational Holdings Group is the sponsor of the First Prize School Championship in the 《Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012》 for the school principal, administrative staffs, teachers and all competitors from that school to enjoy two days one night in Luxury Gudou Hot Spring Resort.



澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012
Caritas Macau Interscholar Piano Competition 2012

比賽曲目 (所有組別)
Reprtoire (All categories)

自選曲目一首 Self-selected piece

報名費用
Application Fee

| 比賽組別 Competition Categories | 報名費用 Application Fee |
|------------------------------------|----------------------|
| 幼稚園組 Kindergarten Group | MOP 250 |
| 小一組 Primary 1 Group | MOP 300 |
| 小二組 Primary 2 Group | MOP 300 |
| 小三組 Primary 3 Group | MOP 300 |
| 小四組 Primary 4 Group | MOP 350 |
| 小五組 Primary 5 Group | MOP 350 |
| 小六組 Primary 6 Group | MOP 350 |
| 中一 / 初一組 Form 1 Group | MOP 400 |
| 中二 / 初二組 Form 2 Group | MOP 400 |
| 中三 / 初三組 Form 3 Group | MOP 400 |
| 中四 / 高一組 Form 4 Group | MOP 450 |
| 中五 / 高二組 Form 5 Group | MOP 450 |
| 中六 / 高三組 Form 6 Group | MOP 450 |
| 大專生組 Colleges & Universities Group | MOP 500 |



澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012
Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012

報名方法
Registration

填妥報名表後，連同所需文件（近照一張、學生證副本及比賽歌曲曲譜副本）及報名費遞交於以下地址。

Please submit the completed application form with the required documents (A recent photo, student ID copy and copy of competition piece) and registration fee to the following address.

琴弦樂坊 Music Studio
氹仔奧林匹克大馬路539號永亨花城利茂大廈5座地下AP舖
Avenida Do Olimpica, No. 539 EDF, Flower City-Lei Mau no.5 R/C (AP) Taipa

琴弦樂坊音樂中心 Music Studio Musical Center
澳門宋玉生廣場 180 號東南亞商業中心4樓D座
Alameda Dr.Carlos D' Assompcao 180, Edf, Tong Nam Ah 4/D (Macau)

電話 Tel no. : (853) 28844657 (氹仔Taipa) / (853) 28707418 (澳門 Macau)



澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012
Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012

報名需知

Application requirements

1. 所有參賽者均必須為澳門學生；
All competitors must be Macau students.
2. 報名表需清晰及資料齊全，否則該報名表將不獲受理；
The information of application form must be clear and complete.
3. 報名表需附上近照以及學生證副本各一張；
The application form must include a recent photograph, and a copy of the student ID card.
4. 遞交報名表時需同時遞交參賽歌曲曲譜副本一份；
It is required to submit a copy of the competition piece.
5. 遞交報名表後，參賽歌曲則不可更改；
After the submission, no competition piece can be modified.
6. 參賽者所演出的歌曲，如與報名時所遞交的歌曲不相符，大會有權取消參賽者資格；
Competitors must perform the piece which is the same piece submitted with the Application Form.
Otherwise, judges will disqualify the competitors;
7. 報名費一經收取後恕不退還；
No refund for any application fee
8. 主辦機構及協辦機構將保留一切權利。
All rights reserved to the organizer and co-organizer.



澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012
Caritas Macau Interschool Piano Competition 2012

比賽規則

Rules of Competition

1. 比賽時間表由大會決定；
The competition schedule is determined by the organizer and co-organizer.
2. 如每組報名人數多於決賽名額二十名，則會採取淘汰制，選出優秀的二十名參賽者進入決賽；如該組別報名人數少於二十名，則無需經過初賽而直接進入決賽；
After the preliminary competition, each category will contain 20 competitors. These competitors will enter into the final competition. If there are less than 20 competitors in that specific category, all competitors will then automatically enter into the final competition.
3. 比賽歌曲為自選曲目一首，只須演奏其中一個樂章，該曲目長度不得多於十分鐘；
The chosen competition piece is self-selected, and only one of the movement should be performed. The duration of the piece should be within 10 minutes.
4. 決賽曲目必須與初賽一樣，不得更改曲目。
The competition piece is the same in both preliminary and final competition.
5. 樂譜規定 Regulations of Musical Scores:
參賽者應根據樂譜演奏。除樂譜指定要求外，演奏中若有任何改編，則由評判決定是否影響整體的評核成績；
Competitors should perform the piece as written on the musical scores. No deviation of the notations in the musical scores is allowed during the performance, the judges will decide whether the competitor's overall score will be affected;
一般比賽曲目均不需重覆，亦不需演奏第一結尾；但若樂譜上註有da capo (D.C.) 和 dal segno (D.S.) 等符號，則需按樂譜要求演奏；
Normally, there is no need to play competition piece or portion of it more than once. It is not necessary to play the first coda; however, if the musical score is marked da capo (D.C.) or dal segno (D.S.), competitors must play as directed;
6. 在比賽期間，如評判在演奏時間內已得悉參賽者的水平，可要求參賽者中止表演，參賽者不得有異議；
During the competition, the competitors will be stopped in the middle of the piece due to the limitation of time.
7. 大會在以下情況下有權拒絕參賽者參賽：
The organizer and co-organizer have the right to refuse competitors in the following cases:
參賽者違反比賽規則；
If any violation of the rules in the competition;
報名表上資料有誤或不實；
Incorrect or inaccurate information in the application form;
參賽者必須在比賽時間十五分鐘前到達比賽場地，以方便大會登記；
Competitors must arrive at the venue 15 minutes before the competition time for registration purpose.
參賽者如未能在比賽時間準時到達比賽場地，將會被取消參賽資格，參賽者不得有異議；
If the competitor fails to come on time, he/she will be disqualified from the competition.



澳門明愛慈善校際鋼琴比賽 2012
Caritas Macau Interscholar Piano Competition 2012

8. 主辦單位將以電腦抽籤式決定參賽者的比賽順序,並於2012年7月14日前於澳門明愛以及琴弦樂坊音樂中心網頁公佈;
The order of the competition schedule will be determined by the organizer through a computer drawing system. Also, it will be published in the website of Caritas Macau and Music Studio Musical Center.
參賽者必須按照抽籤的次序出賽:
The competitor has to be performed according to the order of the results from the computer drawing system.
特殊情況下,同時如獲主辦單位同意,方可更改比賽次序。主辦單位將以電話形式通知參賽者申請之結果及更改之時間;
Under special circumstances, only the organizer and co-organizer agree with the change of performance time is allowed. The organizer will then evaluate and notify the competitors by phone regarding the changes;
9. 如得獎者於頒獎時未能出席並沒有提早獲得大會同意,則視該獎項無效;
If the winners cannot attend the Awards Concert without the approval of the organizer and co-organizer, it will be considered as giving up the award.
10. 獎品不得兌換現金;
All prizes must be taken as offered. The prize, or any unused portion of the prize, is not transferable or exchangeable and cannot be redeemed as cash.
11. 若團體得分出現同分,則會以其參賽者最高得獎名次人數決定(如甲校冠軍得獎者有3名,乙校冠軍得獎者只有2名,則由甲校勝出,如此類推),如得獎名次各人數均相同,則以最高年級之得獎名次決定(如甲校最高參賽年級之學生獲得冠軍,乙校最高參賽年級之學生獲得季軍,則由甲校勝出);
If two schools obtain the same scores at the end, the one with the highest ranking competitor will be considered as the winners (e.g. School A obtains three first prize winners and School B obtains two first prize winners, then School A is considered as the winners in this case, and so on). If two schools obtain the same ranking for all competitors, the one with the highest ranking in the highest category is considered as winners. (e.g. In the highest category, School A obtains a first prize ranking competitor and School B obtains a third prize ranking competitor, then School A is considered as winners in this case).
13. 主辦機構及協辦機構將保留最終權利。
All rights reserved to the organizer and co-organizer.

